

JOYA DE CERÉN, LE SALVADOR  
PLAN DE GESTION  
RÉSUMÉ EXÉCUTIF

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y EL ARTE – CONCULTURA, EL SALVADOR

THE GETTY CONSERVATION INSTITUTE

**RÉDACTION ET ÉDITION**

CAROLINA CASTELLANOS

FRANÇOISE DESCAMPS

MA. ISAURA ARAUZ

**ILLUSTRATIONS**

LUCIA VALERO

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y EL ARTE – CONCULTURA, EL SALVADOR

THE GETTY CONSERVATION INSTITUTE, LOS ANGELES, CALIFORNIA, USA

IMPRIMÉ À LOS ANGELES, CALIFORNIE, USA

AVRIL 2007



PLAN DE GESTION JOYA DE CERÉN  
RÉSUMÉ EXÉCUTIF  
TABLE DES MATIÈRES

JOYA DE CERÉN, LE SALVADOR	1
LE PLAN DE GESTION DE JOYA DE CERÉN	2
PERTINENCE DU PLAN DE GESTION	3
PROCESSUS MÉTHODOLOGIQUE DE PLANIFICATION	4
SIGNIFICATION CULTURELLE ET IMPORTANCE DE JOYA DE CERÉN	6
VISION POUR LE FUTUR DE JOYA DE CERÉN	9
POLITIQUES DU PLAN DE GESTION	10
SCHÉMA OPÉRATIF ET PROGRAMMES DU PLAN DE GESTION	11
EXÉCUTION DU PLAN DE GESTION	15
CHRONOGRAMME FINANCIER POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS SUR LE SITE	17
CHRONOGRAMME FINANCIER POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS SUR L'ENVIRONNEMENT	19
CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES	21



Structure 4, Maison entrepôt.

## PLAN DE GESTION JOYA DE CERÉN, LE SALVADOR

Joya de Cerén est une fenêtre exceptionnelle ouverte sur le passé. Les restes et objets de ce village du Préhispanique Classique enterrés par l'activité volcanique au VI<sup>ème</sup> siècle se sont conservés pratiquement intacts. Aucun autre endroit au monde peut-être ne montre aussi bien la continuité des formes de vie et les liens entre le passé et le présent. De nombreux éléments que l'on voit aujourd'hui dans les communautés agricoles d'Amérique Centrale, depuis la céramique jusqu'aux champs de culture, ont été trouvés sur le site archéologique, suspendus dans le temps.

La découverte accidentelle du site archéologique en 1979 procura de nouvelles informations permettant de mieux comprendre les groupes qui habitaient à la périphérie de l'Amérique Centrale pendant la période Préhispanique Classique. En raison de son importance et caractéristiques uniques, le site fut reconnu par la communauté internationale et inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO en 1993. Pour les autorités du Salvador ce geste signifie un engagement considérable envers la protection et la conservation de Joya de Cerén. Entre autres, une des obligations les plus importantes qu'implique cette inscription est la préparation d'un plan de gestion.

Ce résumé exécutif présente les aspects les plus pertinents du Plan de Gestion de Joya de Cerén. Le plan est le résultat d'un processus interdisciplinaire et participatif, dans lequel ont été intégrés tous les projets et toutes les actions qui sont nécessaires à la conservation des valeurs qui font de Joya de Cerén un lieu important pour les générations présentes et futures. Le plan traite également avec attention les conditions qui existent sur le site archéologique, cherchant à coordonner les actions entre les secteurs publics et privés qui ont un intérêt dans le site, afin d'arriver à un engagement majeur envers la conservation de ce patrimoine culturel.

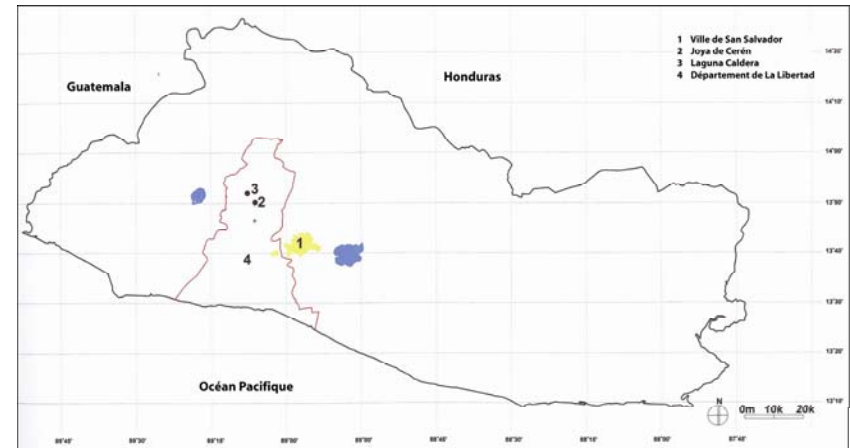


## JOYA DE CERÉN, LE SALVADOR

Le site archéologique de Joya de Cerén est situé au nord-ouest de la ville de San Salvador, dans la vallée de Zapotitlán, municipalité de San Juan Opico, département de La Libertad. Ce lieu, d'une grande biodiversité, a attiré les êtres humains depuis l'époque préhistorique, il fut aussi apprécié pour sa fertilité à l'époque de la colonisation et durant les temps modernes. La région reflète l'activité volcanique catastrophique avec ses effets contradictoires: à court terme, les grandes éruptions dévastent la région, et à long terme, la décomposition de la cendre produit les sols les plus fertiles du pays.

Joya de Cerén, en tant que lieu fut habité pendant plusieurs siècles avant d'être abandonné à la suite de l'éruption du volcan Caldera en +/- 600 A.D. C'est à partir de 1979, avec la découverte du site et grâce aux recherches entreprises que quelques structures archéologiques ont été mises à jour et que de nombreux objets à caractère domestique ou rituel ont été récupérés.

De nos jours, le site englobe cinq hectares qui se divisent en deux espaces : la zone restreinte ou réserve archéologique et la zone publique ou parc archéologique. Cinq campagnes de recherche ont permis d'identifier dix-huit structures, dont dix ont été complètement dégagées et sont aujourd'hui situées dans les "Complexes" A, B, C et D. Des interventions de conservation ont été réalisées suite à l'exploration archéologique : stabilisation des structures et construction d'un système de couvertures de protection.



Plan de situation.



Vue aérienne du site.



### LE PLAN DE GESTION DE JOYA DE CERÉN

Depuis 1997, le Consejo Nacional para la Cultura y la Arte (Concultura) travaille à l'élaboration d'un plan de gestion et de conservation pour le site de Joya de Cerén. L'une des premières activités fut la mise en place avec l'appui de l'UNESCO, d'un séminaire à participation internationale, en vue d'établir les lignes d'action générales. À partir de 1999 l'Institut Getty de Conservation a mis en œuvre son programme "Initiative Maya" et a mené des activités continues dans le but de préparer un plan de gestion du site. Le projet d'intérêt commun pour les deux institutions associées visait à appliquer un processus de planification qui servirait de modèle de gestion et contribuerait ainsi au soutien des politiques de conservation du patrimoine culturel du Salvador.

L'approche proposée, de même que d'autres modèles théoriques, prit en considération l'intégration du concept de développement durable à toutes les actions relatives au patrimoine en vue de conserver les valeurs de Joya de Cerén. Le processus centré sur la participation citoyenne encouragea le développement d'une dynamique d'administration et de gestion du site, en engageant la participation de diverses institutions gouvernementales, de groupements professionnels et de communautés locales, de manière à renforcer la collaboration dans les tâches de conservation.

Il résulta du processus que les propositions de gestion suivantes furent définies :

- Intégrer toutes les actions réalisées sur le site archéologique, depuis la conservation, la recherche et la présentation jusqu'à celles relatives à la diffusion, la promotion, l'éducation et l'administration, afin de conserver le site et ses valeurs.
- Servir de cadre de référence pour programmer les activités et optimiser les ressources matérielles et humaines en portant l'attention sur les problèmes prioritaires, et la gestion à court et à long terme de manière à faire face aux conditions qui se présenteront sur le site et son environnement.
- Concilier les intérêts des secteurs et des groupes qui détiennent à divers niveaux une influence dans la gestion du site archéologique, en vue d'obtenir leur plus grand engagement envers sa conservation.

---

## PERTINENCE DU PLAN DE GESTION

Le plan de gestion de Joya de Cerén est un moyen efficace de programmer et de mettre en liaison les différentes initiatives et actions qui se déroulent sur le site archéologique et dans son environnement naturel et social. Sa pertinence se manifeste sous les aspects suivants :

### *Approche adaptée à un monument national et patrimoine de l'humanité*

Le caractère particulier du site a rendu possible son inscription sur la liste du Patrimoine Mondial. La planification de sa gestion est prioritaire pour assurer la conservation et la permanence dans le temps des valeurs de Joya de Cerén. Elle considère aussi le développement du site et favorise l'appréciation de nouvelles valeurs communautaires et humanitaires.

### *Un projet pilote*

Étant donné que ce plan est le premier plan de gestion pour un site de valeur culturelle de l'état du Salvador, le plan de Joya de Cerén devient un projet pilote dont le but sera d'appliquer l'expérience acquise à d'autres sites de valeur culturelle. La méthode de travail choisie est facilement adaptable à d'autres situations de planification du Patrimoine Culturel.

### *Relation avec l'environnement social*

Le plan de gestion valorise en grande mesure le développement du site de même que celui des communautés adjacentes. Ces communautés s'identifient culturellement et matériellement au site, considérant que c'est un patrimoine local dont les vestiges s'apparentent à l'alimentation et aux pratiques agricoles ou de construction contemporaines. Avec le temps, le site et les communautés profiteront mutuellement des avantages du

développement de Joya de Cerén: apport de bénéfices économiques à la population locale, celle-ci devenant à son tour la principale force de sauvegarde et protection du site.

### *Programmation et optimisation des ressources*

Le programme ordonné et séquentiel d'activités pour le site archéologique prévoit d'utiliser au maximum les ressources disponibles priorisant les actions selon les besoins du site et les conditions nécessaires pour leur menée à bien et non sur les offres de financement. Dans ce sens, le plan de gestion minimise les risques de décisions à court terme et projette un scénario idéal à travers l'accomplissement d'actions ayant pour buts l'utilisation rationnelle des ressources humaines et financières.

### *Il rend possible le travail inter-institutionnel*

La formulation et l'exécution du plan de gestion requièrent la collaboration et la coordination du travail entre les différentes institutions et organismes. S'il est bien certain que Concultura détient la responsabilité en matière de gestion du site archéologique, autour de celui-ci s'exécutent des actions et projets variés. Cela requiert une bonne coordination des activités qui éliminera la duplication des efforts. Cette gestion se voit renforcée du fait que le plan contient des projets qui ne reposent pas sur une décision individuelle mais sont le résultat d'un consensus et de la coordination d'exécuteurs variés. L'axe moteur et de référence de toute activité est le développement de la zone sans que la conservation de Joya de Cerén en soit affectée.



### PROCESSUS MÉTHODOLOGIQUE DE PLANIFICATION

La principale prémisse du processus fut que l'objectif de la gestion du site archéologique et de son environnement soit de conserver les valeurs qui le rendent significatif et distinct, non seulement dans la perspective du spécialiste mais encore dans celle de la société dans son ensemble, et que les prises de décisions soient déterminées sur base d'une philosophie expressément établie sur le respect des valeurs de Joya de Cerén.

L'intégration des décisions englobait, la recherche, la conservation et la présentation, mais aussi l'infrastructure, les services et le développement de l'environnement; c'est pourquoi la participation des différents secteurs intéressés à Joya de Cerén fut d'une importance fondamentale.

Le processus se déroula en trois grandes phases : la recherche, l'analyse et la réponse. Elles incluent respectivement l'identification du lieu, l'évaluation de ses conditions, et sa signification culturelle;

l'établissement des politiques et de la vision, et l'élaboration des programmes et des projets. Ceux-ci sont aussi détaillés dans le schéma d'exécution et la définition d'indicateurs pour le suivi et l'évaluation.

L'analyse précise du lieu, réalisée de manière participative, fut la clé qui attira l'attention sur ses conditions actuelles et potentielles.

Les conditions spécifiques de Joya de Cerén, un site d'architecture de terre en zone tropicale humide, requièrent la mise en œuvre de travaux de recherches et d'études scientifiques de haut niveau. Un registre détaillé des conditions fut élaboré, une analyse des matériaux de construction fut menée, et le milieu ambiant fut étudié afin d'identifier les paramètres et

les facteurs potentiels de détérioration des vestiges. Il fut également donné suite aux actions de maintenance et de fonctionnement, ainsi qu'à celles destinées à la prévention d'urgences, cependant les avantages et désavantages de chaque intervention ont été évalués et mesurés selon le critère de la conservation des valeurs.

L'analyse et l'évaluation participative de la signification culturelle —ce que représente le site et pour qui —ont permis de construire une vision qui coïncidait avec l'établissement de politiques de procédure. Ces trois facteurs constituent l'axe autour duquel se définirent les programmes du plan et les projets spécifiques.

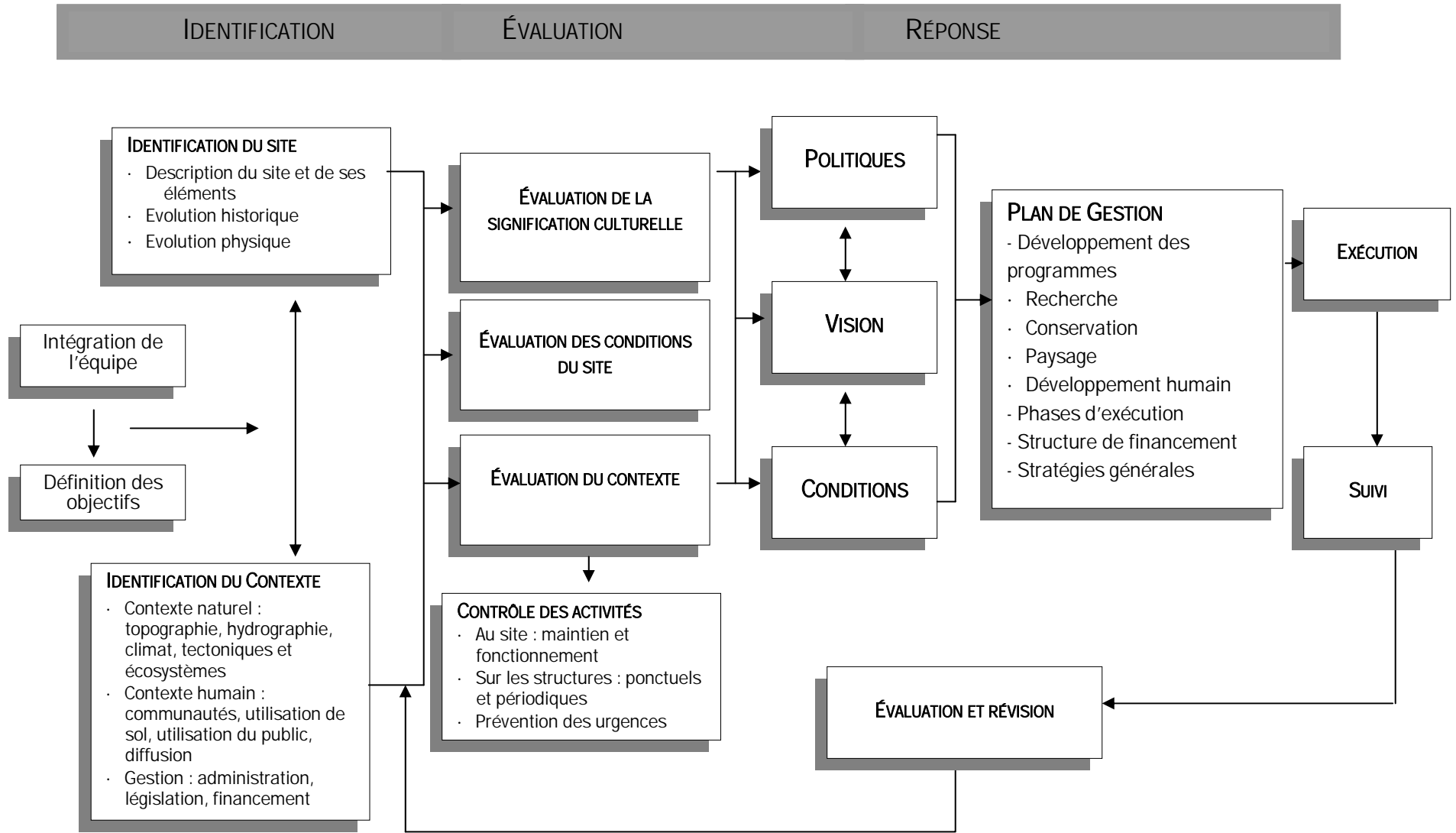
La complexité de gérer Joya de Cerén et les intérêts divers en rapport avec le lieu mena à déterminer des stratégies pour mieux identifier les besoins et les risques, et proposer des alternatives applicables à chacune des composantes du plan de gestion.

La gestion du site propose un rapport plus étroit entre la conservation du patrimoine culturel et naturel et propose une intégration du patrimoine à la société, en tant qu'axe de développement des groupes sociaux.





PROCESSUS MÉTHODOLOGIQUE DE PLANIFICATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DU PLAN DE GESTION DE JOYA DE CERÉN





### SIGNIFICATION CULTURELLE ET IMPORTANCE DE JOYA DE CERÉN

Le site archéologique, contient les éléments qui caractérisent les communautés agricoles d'Amérique Centrale comme la céramique et les champs de culture. Figés dans le temps, ils sont les témoins de continuité et la référence historique de différents groupes sociaux.



Maison entrepôt.



Loma Caldera.



Dépôts de cendre sur le mur de la maison communautaire.



Vie rurale.



Enfants écosant le maïs.



Musée du site.



Au cours des siècles, le territoire du Salvador a été habité par de nombreux groupes différents. Les fouilles de la première moitié du XX<sup>ème</sup> siècle mirent à jour de grands ensembles cérémoniels tels que Tazumal, San Andrés, Cihuatán, Cara Sucia, Quelepa et Casa Blanca qui nous enseignent le développement historique politique et religieux de la région. L'architecture cérémonielle a mieux résisté au passage du temps que l'architecture domestique construite de matériaux périssables. En général, le peu d'évidences conservées, comme les plateformes ou les sols compactés, les rares objets utilitaires ou les débris sont difficiles à interpréter quant à leurs formes et à leurs fonctions. De plus, les caractéristiques géologiques de la zone causèrent la destruction et la disparition de lieux habités, laissant de grands vides dans la connaissance de la vie quotidienne d'un habitant de l'époque préhispanique.

En 1976, quand une structure de terre fut découverte dans un état de conservation notable, on crut qu'elle remontait à un passé récent, peut-être colonial. Cependant, lorsqu'on la situa dans la période Maya Classique, les questions laissées en suspens, faute de données, sur la vie quotidienne commencèrent à recevoir des réponses. S'il advint que le phénomène volcanique provoqua l'abandon des installations, il rendit aussi possible la préservation des vestiges et laissa patent le lien tenace entre l'homme et la terre, là où le risque de catastrophe est compensé par l'abondante production des sols. Aux deux premières structures dégagées firent suite d'autres découvertes et évidences d'un possible « village » que l'on nomma Joya de Cerén, du nom sous lequel on

connaissait le lieu. Cet ensemble, les matériaux, l'organisation spatiale et les objets trouvés démontrent les aptitudes des occupants à répondre aux besoins de l'homme face à son milieu.

La situation et l'orientation prédominante des structures, sur des monticules naturels, l'orientation des accès, la ventilation obtenue grâce au flux de la brise entre la couronne des murs et la couverture végétale, démontre la capacité de construire un espace intérieur agréable. Les toitures étendues au-dessus des accès suggèrent l'idée d'un abri permanent, agréable et pouvant servir à des occupations diverses. Les structures témoignent d'une habileté dans l'emploi de la terre : clayonnage enduit de torchis pour les murs plus légers, pisé pour les colonnes, plateformes et éléments structurels. De plus, on trouve évidence d'une connaissance d'un système constructif et du comportement des matériaux, particulièrement bien adapté à répondre aux activités sismiques, les toits étant systématiquement appuyés soit sur des colonnes, soit sur des poteaux de bois placés sur leurs côtés. La volumétrie de l'architecture est en général très simple, bien que certaines structures, que l'on peut davantage associer à des fins collectives ou rituelles, présentent certains détails spéciaux tels que corniches, niches ou jalousies.

Les objets trouvés dans les structures facilitèrent l'élaboration d'hypothèses d'occupation de chaque espace. Le nombre d'objets façonnés et l'état dans lesquels on les trouva indiquent la possibilité d'un abandon hâtif des lieux. Ce moment de vie, arrêté dans le temps, rend tangible la relation du passé au présent, à travers certains détails de la



vie quotidienne, depuis la conscience de la menace volcanique en passant par l'alimentation à base de maïs, de haricots, de piments, jusqu'à la manière de cultiver ou le procédé de traitement des grains de maïs similaire aux pratiques actuelles.

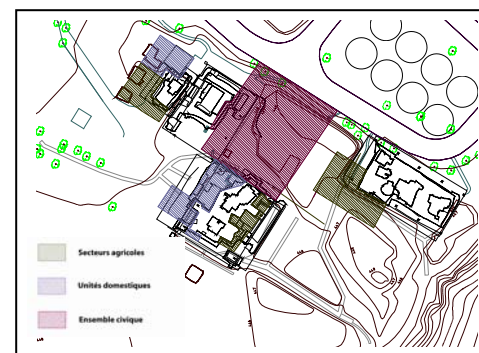
Les effets de l'éruption volcanique sont restés marqués dans l'architecture : murs effondrés, déformés, colonnes sectionnées, impacts de bombes volcaniques. Cette destruction est relative, car surgissent des cendres d'importantes évidences tant architectoniques que botaniques mais aussi des traces du drame, de la catastrophe, telles les vagues laissées sur les murs par les différentes couches de cendre.

Joya de Cerén est une réserve scientifique essentielle. Beaucoup de structures n'ont été dégagées qu'en partie, tandis que d'autres ont été seulement identifiées. Ce fait laisse apparaître la possibilité d'une implantation plus importante, d'une forte densité. On a spécialement détecté l'existence d'un espace ouvert similaire à une place publique délimitée par des structures de formes complexes. La possibilité de se trouver au centre d'une agglomération, dans un espace de haute concentration entouré d'édifices civils d'usage communautaire, suggère l'existence d'une organisation sociale, d'un système articulé d'implantations dans la vallée dont le site de San Andrés était le centre du pouvoir religieux et politique.

En raison de toutes ces caractéristiques, le site de Joya de Cerén

présente un potentiel incomparable pour l'archéologie, pour l'étude de l'architecture de terre et pour la conservation. La forme sous laquelle le site a été préservé, ses constructions, terrains de culture et objets, permet d'opérer un rapprochement entre passé et les multiples traditions du présent. Le site archéologique s'avère une source riche d'expériences et de solutions qui se sont altérées ou perdues au cours des temps tandis que d'autres ont persisté et n'ont pas été oubliées par la population.

Le site archéologique joue un rôle important dans le cadre d'un processus de renforcement de l'appropriation ou de l'identité culturelle, étant donné que le visiteur ne peut manquer de se sentir relié à ces vestiges de l'histoire qui se rapprochent de la réalité contemporaine par de multiples aspects. Cette association peut facilement amener à la reconnaissance de valeurs nouvelles car Joya de Cerén est un motif de fierté et d'attachement à un territoire et à une histoire qui fortifie le sens d'identité nationale et développe de nouvelles perspectives de conscience de groupe.



Secteurs de recherche archéologique



## VISION POUR LE FUTUR DE JOYA DE CEREN

Joya de Cerén constitue un symbole culturel du Salvador autour duquel le passé se relie au présent. Le site joue un rôle essentiel dans le développement humain de la région et du pays. La conservation et la présentation de ce qu'il signifie et de ses valeurs contribuera au renforcement de l'identité culturelle et au sentiment d'appropriation collective du patrimoine national.

- Faire de Joya de Cerén un lien avec le passé et tisser un axe de développement humain qui, d'une manière soutenable, contribue de façon significative à l'appréciation et appropriation consciente et mûre d'une identité culturelle par les générations présentes et futures.
- Être un facteur d'intégration pour les institutions et organismes variés de façon à assurer un développement durable de la population rurale du site, en harmonie avec le milieu naturel et culturel.
- Reconnaître le site actuel autant que son extension potentielle pour planifier l'organisation des espaces en réponse aux usages variés auxquels ils seront soumis. Chercher à rendre le site compréhensible dans ses parties et dans son ensemble, de façon à ce ses valeurs culturelles soient appréciées et reconnues.
- Proposer des mécanismes divers pour l'interprétation et la présentation des vestiges présents à Joya de Cerén et des valeurs qu'ils représentent. Ne pas se limiter au patrimoine archéologique mais encore intégrer les aspects représentatifs de l'histoire, les traits particuliers, l'usage, la transcendance et la continuité avec l'environnement immédiat.
- Offrir les conditions qui satisfassent les besoins des visiteurs pour rendre les séjours instructifs et agréables qui de plus démontrent la syntonie et la compatibilité entre le développement touristique et le patrimoine culturel.



Récupération environnementale, fleuve Sucio.



Valorisation d'activités traditionnelles.



Développement des communautés et les habitants de S. Juan Opico.



Développement intégral de l'environnement naturel et culturel.



La conservation de Joya de Cerén, un compromis partagé.



## POLITIQUES DU PLAN DE GESTION

Les politiques de gestion et de conservation de Joya de Cerén furent établies sur la base de l'intégration de sa signification culturelle et sur les conditions qui affectent actuellement le lieu. Le consensus atteint est important dans la mesure où les politiques se conforment au cadre de référence des programmes de travail et ont pour but de garantir que toute action engagée dans le futur à Joya de Cerén et dans son environnement ait comme objectif ultime la conservation des valeurs et la construction de la vision. Les quatre lignes de politique sont les suivantes :



Structure 4.

LE PATRIMOINE CULTUREL CONSTITUE LA BASE FONDAMENTALE DU DÉVELOPPEMENT HUMAIN.

La conservation du patrimoine culturel et naturel menée conjointement avec une culture de leur protection et de mise en valeur, permet une plus grande harmonie de développement. La conservation du patrimoine est un bienfait pour le développement humain et engendre des actions qui prennent en considération la capacité de diriger les changements, et permettent aussi bien la continuité que la transformation des différentes manifestations culturelles.



Visite scolaire.

LA FORMATION PERMANENTE ET LA TRANSMISSION DES CONNAISSANCES SONT DES MÉCANISMES APPROPRIÉS À LA CONSERVATION DE JOYA DE CERÉN. La promotion d'une culture de conservation et de protection demande le renforcement des activités éducatives, dans le cadre formel ou informel, concentrées sur l'obtention d'un changement des vues de la population à l'égard de son patrimoine. Cette sensibilisation permet d'améliorer le rapprochement entre la société et le patrimoine, par suite de la compréhension de sa valeurs et de ses bienfaits.



Hommes en reposant.

LE SENS D'APPROPRIATION, IDENTITÉ ET APPARTENANCE RENFORCE LES RAPPORTS ENTRE LE PATRIMOINE ET LA SOCIÉTÉ.

L'approche patrimoniale telle perçue par les groupes sociaux reçoit toute l'attention afin de renforcer les rapports entre le patrimoine et la société, et pour mettre en évidence les bienfaits dérivés de la conservation du patrimoine : le sens du partage, de l'appropriation, de l'identité et de l'appartenance au lieu. Les valeurs de Joya de Cerén contribuent au renforcement de l'identité culturelle des Salvadoriens.



Réunion des communautés.

L'EXÉCUTION D'ACTIVITÉS AUTOUR DU PATRIMOINE CULTUREL DONNE UNE IMPULSION AU PARTAGE DES RESPONSABILITÉS.

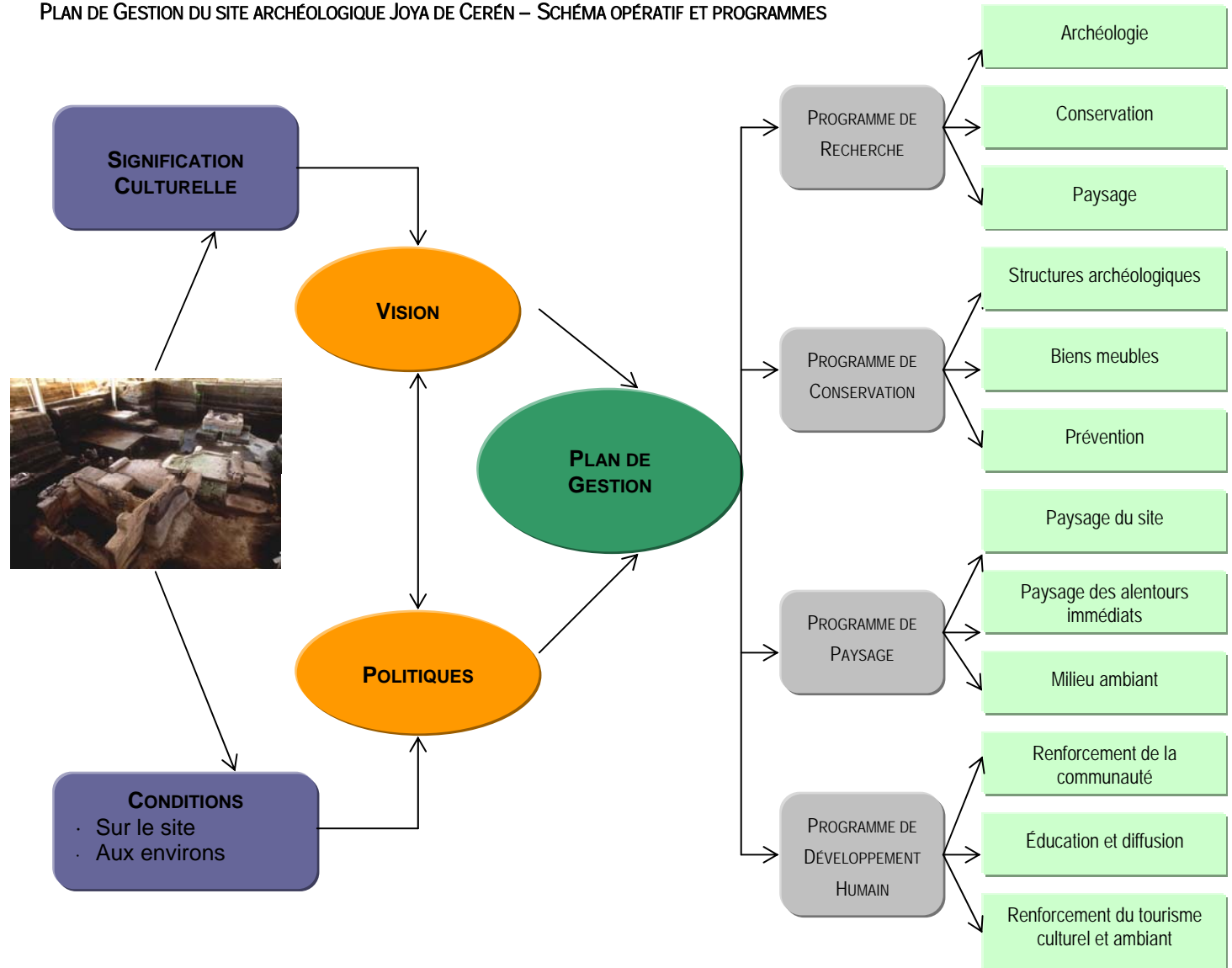
La réalité sociale et le contexte actuel de Joya de Cerén demandent l'intégration de différents niveaux de gouvernement, des secteurs sociaux et des individus afin que la mise en œuvre de la conservation du patrimoine soit viable et durable. De la même manière, la disponibilité limitée de ressources exige une coordination des travaux interinstitutionnels pour éviter la duplication des efforts et maximiser le rapport des ressources existantes.



**PLAN DE GESTION DU SITE ARCHÉOLOGIQUE JOYA DE CERÉN – SCHÉMA OPÉRATIF ET PROGRAMMES**

Les programmes du plan de gestion de Joya de Cerén ont été formulés pour réponse aux conditions actuelles du site et afin de porter la vision du futur. Chacun de ces programmes promeut où conserve des valeurs spécifiques. Les grandes lignes établies suivant les besoins particuliers du site et de ses composantes proposent des actions qui ne compromettent pas les valeurs attribuées au site comme par exemple la transformation du caractère du lieu ou de son contexte, bien que il soit reconnu que les valeurs ne sont pas statiques.

Le plan cherche à faire face de manière intégrale et durable aux défis de conservation du patrimoine culturel aussi bien que à ceux de la gestion du patrimoine naturel et de l'amélioration des conditions sociales des groupes associés au site. De plus, il promeut et encourage la coordination des actions entre les secteurs publics et privés qui se trouvent en rapport avec Joya de Cerén.





## PROGRAMMES DU PLAN DE GESTION

Les programmes du plan de gestion, qui regroupent une série de projets d'orientation similaire, s'articulent en quatre grands champs d'action : la recherche, la conservation, le paysage et le développement humain. Ces programmes sont étroitement liés et l'exécution de ces projets ne peut être isolée car toute mise en œuvre d'un projet se trouve subordonnée à une autre série d'activités, à l'exécution de projets apparentés ou aux résultats de certains autres.

### a. Recherche

Joya de Cerén est un site exceptionnel pour la compréhension de la vie quotidienne et des formes culturelles de la région. Des questions importantes sont encore à résoudre non seulement en ce qui concerne l'histoire et le développement du lieu, le rapport du site avec son environnement mais encore pour la conservation de la matière physique. Les projets de recherche reconnaissent le potentiel que détient Joya de Cerén à générer des connaissances sur différents thèmes. Ils se subdivisent en sous-programmes d'archéologie, de conservation et de paysage culturel. Les projets se déroulent autant dans l'aire de réserve archéologique que dans ses alentours immédiats et engendrent des connaissances qui contribuent au développement des capacités locales. La recherche en conservation englobe des projets visant à comprendre et mitiger les processus de détérioration des vestiges. Ceci ne se limite pas aux structures préhispaniques mais comprend aussi la conservation des espaces, des vestiges botaniques et aux talus de cendres qui

caractérisent le site. Comprendre les conditions, le comportement, les avantages et points faibles de la construction de terre servira aux communautés qui utilisent ce mode de construction, et permettra d'encourager l'emploi de technologie traditionnelle. La recherche en matière de paysage intègre des projets fondamentaux pour la compréhension, conservation et protection de l'environnement aussi bien naturel que social du lieu et la création d'une base d'informations permettant l'articulation de propositions viables et soutenables à long terme.

### b. Conservation

Les projets du programme visent à atténuer les facteurs de détérioration identifiés dans l'analyse des conditions. Ils s'orientent sur l'attention à prêter aux problèmes critiques tels que la mitigation des conditions posées par le contexte géographique et climatique; les interventions sur les structures archéologiques; la conception de couvertures de protection et le monitoring des conditions, et met l'accent sur l'entretien périodique en vue de minimiser les interventions de conservation. En outre, sont projetées des activités visant à garantir la conservation d'objets archéologiques, aussi bien sur le site que dans des musées et entrepôts. Il existe aussi des projets pour la prévention des désastres, pour les soins à apporter à l'instabilité des bancs de tephra des puits et talus et pour le maintien du Parc Archéologique aussi bien que du Musée du site.





### **c. Paysage**

Les projets concernant le paysage prennent en considération trois grands aspects : le paysage du site, le paysage des alentours immédiats, et le milieu ambiant. Les projets du paysage du site proposent une série d'actions immédiates pour améliorer l'opération de la zone archéologique et mieux retenir l'attention des visiteurs. Plus tard et à mesure que les recherches archéologiques et la conservation du site progresseront, il est prévu d'intégrer la gestion du paysage au moyen de deux projets : la présentation du site et le centre de recherche. La présentation du site propose d'offrir au visiteur une expérience enrichissante, qui à la fois permette de contrôler et de minimiser les impacts d'usage du site grâce à une organisation spatiale et fonctionnelle qui intègre les espaces de visite, les services, l'infrastructure et le support administratif. Le centre de recherche propose d'abriter les activités directement liées à la recherche : archéologie, conservation et autres disciplines apparentées. En ce qui concerne la gestion de l'environnement immédiat, les projets cherchent à mettre le site en relation tant avec son contexte physique actuel qu'avec son contexte historique au moyen d'alternatives de visites de sites apparentés, comme San Andrés et Loma Caldera, utilisant le paysage naturel, les cultures et la culture locale pour intégrer contexte et site. Le site doit être aussi un support, un axe de développement humain, par le partage de la vie quotidienne des habitants de la zone et l'appui au développement local qui en découle et une alternative indirecte de développement économique.

Les projets du milieu ambiant incluent ces tâches qui permettent la récupération, la conservation et la protection des aires naturelles adjacentes, dénommées zones de réserve archéologique et naturelle au Plan de Développement Territorial de la Vallée de San Andrés récemment élaboré. De plus, les projets promeuvent l'usage rationnel et la préservation du patrimoine naturel au moyen d'études, recherches et ateliers de formation en gestion.

### **d. Développement humain**

La conservation et le combat contre les effets de la détérioration sur les biens culturels et naturels ainsi que l'amélioration de la qualité de la vie, le respect et l'encouragement du concept de "communauté participative" sous toutes ses formes sont les éléments prioritaires du plan de gestion. La responsabilité des instances fédérales, étatiques, communales et celle d'initiatives privées est essentielle au développement des communautés adjacentes à Joya de Cerén. Des projets ont été mis au point pour assurer une plus grande participation et un plus grand engagement envers la conservation du patrimoine culturel et naturel de la zone à la fois en vue d'identifier et d'appliquer des alternatives de développement intégral pour les communautés voisines et en général pour la municipalité de San Juan Opico et pour renforcer la participation à ces actions par d'autres instances gouvernementales. Le programme envisage trois sous-programmes orientés principalement sur le renforcement de la communauté, de l'éducation et de la diffusion, et de la consolidation du tourisme culturel et ambiant. Ces projets sont



focalisés sur l'intention d'apporter un appui majeur au développement humain des populations de la périphérie, ils considèrent tout particulièrement les services et infrastructures, l'éducation et la formation, mais aussi la recherche d'une plus grande participation et un plus grand engagement de ces populations envers la conservation de

Joya de Cerén et de son environnement. L'exécution de ces projets, a pour but de garantir l'équilibre social et l'usage des ressources à un niveau durable, l'appropriation et la mise en valeur du patrimoine culturel afin d'en assurer sa conservation et sa permanence en tant qu'axe de développement culturel des générations présentes et futures.



## EXÉCUTION DU PLAN DE GESTION

Les projets du plan de gestion furent établis en réponse aux conditions qui se présentent actuellement; comprendre l'interaction entre les disciplines et compétences requises pour leur exécution est une exigence incontournable pour assurer la mise en marche et le maintien soutenu de l'exécution du plan de gestion. Les programmes de recherche, de conservation, de paysage et de développement humain contiennent des projets qui, par leur diversité, leur complexité, leur durée, la nature ou la localisation de l'objet d'intérêt ne peuvent être exécutés de manière isolée ou désarticulée. La programmation dans le temps et dans l'espace, définie pour l'exécution des projets, répond aux intentions du plan et à la vision à long terme. Nonobstant ceci, la gestion du site est une situation dynamique, et c'est pourquoi le programme de travail devra être révisé lorsque les projets seront exécutés, lorsque les conditions existant actuellement seront résolues, ou lorsque se développeront de nouvelles conditions dont il faudra s'occuper.

D'un autre côté, le plan de gestion est un instrument servant à intégrer le travail de diverses entités qui jouent un rôle, à un niveau plus ou moins élevé, dans la conservation et la gestion du site archéologique et de son environnement. L'interaction entre les programmes rend obligatoire l'existence d'une coordination et d'une collaboration continue entre les différentes instances menant les projets à exécution. Cependant, les programmes et les projets ne sont pas seulement en rapport avec les champs de réalisation, mais ils sont également liés aux espaces géographiques spécifiques : le site archéologique et le parc;

l'environnement immédiat qui inclut la zone potentielle de vestiges archéologiques et les communautés avoisinantes ainsi que la zone d'influence qui va de la municipalité de San Juan Opico jusqu'au niveau national.

Les niveaux de responsabilité, les compétences et les rôles que tient chaque entité varieront suivant la nature de chaque projet et sa position géographique. C'est pourquoi, en même temps que le programme d'action détaillé, il a été défini une série de stratégies générales dans le but de renforcer la mise en marche du plan et de faciliter l'action concertée entre les secteurs publics et privés. Parmi celles-ci, on remarque :

- Le renforcement du travail interinstitutionnel et des niveaux de gestion, autant pour la phase de projection que pour l'exécution coordonnée d'actions pour éviter la duplication des efforts et l'investissement de ressources dans des tâches non prioritaires.
- L'intégration des différents niveaux de gouvernement (fédéral, régional et municipal) en vue de la préparation de projets et la couverture de l'exécution du plan.
- L'encouragement d'une plus grande responsabilité et la définition de limites d'action entre les entités distinctes impliquées au niveau national.
- Le renforcement de la participation des citoyens et des communautés de la municipalité à la gestion du lieu.



- L'augmentation des budgets pour le maniement et la planification de la gestion des ressources jusqu'au niveau d'auto-soutenabilité.
- La création et exécution d'instruments juridiques et d'une normative opérationnelle, tels que conventions et accords entre les instances impliquées, pour selon les cas, conformer des cadres de référence adaptés favorables à la réalisation du plan et rendre les activités opératives.
- L'augmentation de la capacité technique par la formation de professionnels nationaux à travers des projets de caractère international; la contribution à l'éducation formelle, aux niveaux de base et supérieurs, universitaire et à la formation technique des travailleurs.
- L'intégration du plan de gestion dans les plans locaux et nationaux

de développement territorial et humain.

D'un autre côté, la structure de financement établie reflète la séquence d'exécution des projets, en accord avec les rapports et l'interaction entre la recherche, la conservation, le paysage et le développement humain.

Ceci est particulièrement pertinent pour les projets qui sont conduits dans la réserve archéologique, où il est nécessaire que la recherche, la conservation et la présentation avancent d'une manière articulée.

Le chronogramme financier permet également de voir les champs et les conditions qui demandent attention en priorité, ainsi que les différentes sphères de réalisation, soit au niveau du site, de la municipalité de San Juan Opico, et inclus au niveau national, les responsabilités des acteurs sociaux suivant le cas.



CHRONOGRAMME FINANCIER POUR LES PHASES D'EXÉCUTION DES PROJETS SUR LE SITE (EN ANNÉES)

PROJET	PHASE I	PHASE II	PHASE III		PHASE IV				PHASE V		PHASE VI					TOTAL
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
Concept de site : Ensemble civique										101,900			175,000	62,465		339,365
Concept de site : Unités domestiques							90,000	30,000		105,000			42,000	32,575		299,575
Concept de site : Secteurs agricoles		50,000					22,000	8,000					57,500	36,590		174,090
Architecture et paysage à l'époque préhispanique								10,225								10,225
Limites : Prospection géographique		115,845														115,845
Limites : Tephra			54,745													54,745
Limites : Sondage archéologique				141,090		141,090										282,180
Limites : Flux de boue								54,260								54,260
Archéologie de sauvetage dans l'environnement immédiat	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	16,680	250,200
Poteries												46,935				46,935
Chronologie du site archéologique Joya de Cerén												64,560				64,560
Étude des biens meubles et des matériaux archéologique												214,195				214,195
Interprétation cosmogonique												84,765				84,765
Sols, talus et hydrologie sur le site	24,630															24,630
Botanique			27,005													27,005
Capacité de charge sur site et zone d'impact	1,350															1,350
Réenfonçissement					278,400											278,400
Transformation du paysage											34,235					34,235
Bassin et cours originel du fleuve Sucio												161,195				161,195
Vulcanologie							25,000	15,060								40,060
Interventions sur les structures	241,600	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	75,000	1,291,600
Actions d'entretien	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	15,000	225,000
Systèmes de couvertures de protection et contrôle de l'eau			250,000	1,000,000	250,000	1,000,000				1,250,000				250,000	1,000,000	5,000,000
Monitoring des conditions	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	75,000



PROJET	PHASE I	PHASE II	PHASE III		PHASE IV				PHASE V		PHASE VI					TOTAL
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
Actions immédiates pour les biens meubles in situ	16,620															16,620
Conservation des biens meubles		52,420														52,420
Stabilisation des puits et talus		112,660	112,660	112,660			112,660	112,660		112,660						675,960
Mitigation et prévention des désastres	50,810															50,810
Maintenance du Musée de site	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	12,840	192,600
Maintenance du Parc Archéologique	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	9,020	135,300
Améliorations immédiates de protection et présentation	154,595															154,595
Présentation du site														92,823	280,000	2,892,823
Centre de recherche		52,635	250,000													302,635
Total	548,145	517,100	827,950	1387,290	661,940	1274,630	383,200	363,745	1383,540	487,335	543,995	294,735	408,040	607,993	3933,540	13,623,178



### CHRONOGRAMME FINANCIER POUR LES PHASES D'EXÉCUTION DES PROJETS SUR L'ENVIRONNEMENT (EN ANNÉES)

PROJET	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	TOTAL
Identification des biens d'intérêt culturel dans la zone	10,985															10,985
Étude anthropologique des communautés avoisinantes	30,440															30,440
Parcours Joya de Cerén – San Andrés		14,400	150,000													164,400
Parcours Joya de Cerén – Laguna Caldera		14,400	150,000													164,400
* Développement territorial – zone d'amortissement	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	2,265	33,975
* Suivi du Plan de Développement Territorial San Andrés	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	1,300	19,500
* Conservation du bois de la Laguna Caldera		800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	11,200
* Récupération du fleuve Sucio		800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	11,200
* Conservation et récupération du bois de galerie		800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	11,200
* Gestion de la vie forestière du Complexe El Playón				800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	9,600
* Récupération des aires naturelles du Complexe El Playón				800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	800	9,600
Améliorations immédiates des services	27,500															27,500
Appui technique aux projets municipaux patrimoine culturel	3,285	3,285				3,285	3,285				3,285	3,285				19,710
Ateliers de formation productive pour les communautés		111,240														111,240
Renforcement micro-entreprise dans les communautés avoisinantes				31,710												31,710
Formation d'enseignants pour centres éducatifs environnants		4,970				4,970				4,970				4,970		19,880
Éducation culturelle des communautés avoisinantes			23,250				23,250					23,250				69,750
Activités éducatives sur le site : Le public en général	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	5,680	85,200
Activités éducatives sur le site : Étudiants	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	7,000	105,000
Éducation ambiante sur la Municipalité de San Juan Opico		39,400					39,400					39,400				118,200
Insertion des contenus du site dans l'éducation formelle						34,500										34,500
Matériel de diffusion éducative : Conception de guides didactiques								58,060								58,060
Matériel de diffusion éducative : Conception d'audiovisuels								14,550								14,550



PROJET	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	TOTAL
Enrichissement de programmes d'éducation supérieure				4,570												4,570
Activités permanentes de diffusion nationale	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	26,000	390,000
Publications sur Joya de Cerén	58,000				58,000					58,000					58,000	232,000
Mise en ordre et signalisation routière	6,840															6,840
Circuits touristiques		55,460														55,460
Formations de guides interprètes		1,650						1,650						1,650		4,950
Encouragement du tourisme rural			69,880													69,880
Appui aux activités culturelles de San Juan Opico	7,390				7,390				7,390				7,390			29,560
<b>Total</b>																1965,060

\* Budget uniquement pour le suivi et la collaboration de Concultura aux projets, ne prend pas en considération l'exécution des actions centrées sur la récupération, conservation et protection des ressources naturelles et du milieu ambiant, qui sont la compétence d'autres entités au niveau national.





#### CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES ET DES IMAGES

PAGE	DESCRIPTION	COPYRIGHT	PHOTOGRAPHE / PLAN DE BASE
	Structure 4, Maison entrepôt	GCI/Concultura	R. Ross
1	Plan de situation	GCI/Concultura	Plan de voyage 1996 (itmb#618)
1	Vue aérienne du site	GCI/Concultura	I. Sen
6	Maison entrepôt	GCI/Concultura	R. Ross
6	Loma Caldera	P. Sheets	P. Sheets
6	Dépôts de cendre sur le mur de la maison communautaire	P. Sheets	P. Sheets
6	Vie rurale	GCI/Concultura	R. Ross
6	Enfants écosant le maïs	GCI/Concultura	R. Ross
6	Musée du site	GCI/Concultura	R. Ross
8	Secteurs de recherche archéologique	GCI/Concultura	
9	Récupération environnementale, fleuve Sucio	GCI/Concultura	L. Valero
9	Valorisation d'activités traditionnelles	GCI/Concultura	L. Valero
9	Développement des communautés et les habitants de S. Juan Opico	GCI/Concultura	R. Ross
9	Développement intégral de l'environnement naturel et culturel	GCI/Concultura	R. Ross
9	La conservation de Joya de Cerén, un compromis partagé	GCI/Concultura	L. Valero
10	Structure 4	GCI/Concultura	R. Ross
10	Visite scolaire	GCI/Concultura	R. Ross
10	Hommes en reposant	GCI/Concultura	L. Valero
10	Réunion des communautés	GCI/Concultura	L. Valero
11	Vue du Complexe B	GCI/Concultura	I. Sen